

**מענה לשאלות הבהרה סבב 2 – מכרז פומבי מס' 63/18 - לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט**

| עמוד<br>במכרז | סעיף במכרז | תוכן הבקשה להבהרה                                                                                                                                                                                        | מענה מוצע                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | נספח ה'    | לתשומת ליבם של המציעים המציעים : נוסח הנספח עודכן . הנוסח המחייב מצורף למסמך זה.<br>על המציעים למלא את נוסח זה של נספח בלבד.                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|               | נספח י"א   | לתשומת ליבם של המציעים – הנוסח המופיע בנספח י"א (נוסח כתב ערבות) מבוטל. במקומו מצורף בזה נספח י"א חדש ומחייב בגין ערבות המציע .<br>נא לצרף ערבות להצעה בהתאם לנוסח זה.                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|               | 2.1.15     | נדרש הסבר לגבי שקלול בחירת הזכייה באזורים , ע"פ איזה קריטריונים ובאיזו צורה ייבחר אזור לספק ? מי יקבל את אזור 1, 2 ו-3                                                                                   | <p>סעיפים 16-2.1.15 וכן פרק 5 מפרט את אופן בחירת הזוכים וחלוקת האזורים :</p> <p>" הנהלת בתי המשפט מעוניינת להתקשר עם 3 ספקים לביצוע השירותים:</p> <p>החלוקה בין הספקים הזוכים תתבצע על פי המחוזות הגיאוגרפיים ואבחנה בין 3 אזורים :</p> <p>אזור מס' 1: מחוז ירושלים, אזור מס' 2: מחוזות א, ח, ח'פה והצפון, אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז.</p> <p>השוואת ההצעות לצורך בחירת הזוכה/ים תתבצע לכל אזור בנפרד בהתאם לשיטת בחינת ההצעות כאמור בפרק 5 למסמכי המכרז.</p> <p>הנהלת בתי המשפט תבחר את המציע שיקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר לכל אזור.</p> <p>במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר מאזור אחד, מציע יוכל לזכות בשני אזורים לכל היותר על פי התנאים הבאים :</p> <p>ניתן לזכות באזורים 1 + 3</p> <p>ניתן לזכות באזורים 2 + 3</p> <p>בכל מקרה לא ניתן לזכות באזורים 1 + 2 . "</p> |
|               | 2.1.2      | מספר המציעים להם מספר אתרים מקסימלי גבוה הינו מוגבל מאוד ולכן אין זה הוגן לדרג מציע לפי מספר אתרים גבוה , נדרש להגדיר מספר אתרים מקסימאלי או לחילופין מדרגות ניקוד כפי שהוגדרו בסעיף 5.1.1 לאמות המידה . | השאלה לא ברורה.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 12            | 2.3.4      | תאית, ספרדית וצרפתית אינן שפות שכיחות בארץ. לפיכך, נבקש להעביר לקבוצה                                                                                                                                    | השפות תאית, ספרדית וצרפתית הינן שפות שכיחות בבתי המשפט.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| עמוד<br>במכרז | סעיף במכרז              | תוכן הבקשה להבהרה                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | מענה מוצע                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                         | "שפות לא שכיחות".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | השכיחות נקבעת על פי מערכת בתי המשפט ולא על פי השכיחות של השפות בארץ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|               | 3.2.3<br>3.2.2<br>3.2.1 | ע"פ סעיפים 3.2.1+3.2.2+3.2.3 האם נדרש לציין בנספח ה' (עמ' 53) לקוחות שסיפקנו להם גם שירותי תרגום מסמכים וגם שירותי תרגום עוקב אצל אותו לקוח או שניתן לציין לקוחות להם סיפקנו שירותי תרגום מסמכים בנפרד ולקוחות להם סיפקנו שירותי תרגום עוקב בנפרד?<br><br>האם הדרישה היא להציג מינימום 400 שעות באזור אצל לקוח או 400 שעות באזור אצל מספר לקוחות במצטבר?                                                           | על פי תנאי הסף אין חובה כי דרישת הניסיון בסעיף 3.2.1 + 3.2.3 יתקיימו אצל אותו לקוח של המציע.<br><br>יש למלא את נספח ה' (בנוסח המעודכן המצ"ב) בהתאם לניסיון המציע לגבי שירותי תרגום מסמכים ללקוחות שונים ולגבי תרגום עוקב. ככל שהשירותים ניתנו לאותו לקוח ניתן לפרטם באותו סעיף בהתאם למיקומים הרלוונטיים בנספח.<br><br>סעיף 3.2.2 מתייחס לשירותי <b>תרגום ומתורגמנות בכללותם</b> לגופים עסקיים/ציבוריים/מוסדיים ובהיקף כספי שנתי מצטבר לכל הלקוחות של לפחות 1,500,000<br><br>לעניין מינימום 400 שעות באזור – התנאי מתייחס ל400 שעות תרגום עוקב בחודש בממוצע במצטבר לכל הלקוחות באזור לגבי מבקש המציע להציע הצעתו. |
| 31            | 3.2.3                   | דרושה הבהרתכם בעניין היקף השעות של התרגום העוקב כמוצג הן בתנאי הסף (סעיף 2.3.2) וגם במרכיב האיכות (5.1.1):                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | לשם עמידה בתנאי זה נדרש כי היקף השעות החודשי <u>הממוצע</u> לכלל הלקוחות של המציע. באזור זכייה יהיה לכל הפחות 400 וב 4 אתרים לכל הפחות. יכול ויהיה אצל לקוח אחד ויכול יהיה בסה"כ במצטבר לכל הלקוחות באזור הזכייה.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 34            | 5.1.1                   | 1. האם הכוונה להיקף שעות חודשי של כלל הלקוחות?<br>2. האם הכוונה להיקף שעות ממוצע חודשי של כל הלקוחות?<br><br>האם די בכך שהיקף השעות החודשי הדרוש קיים אצל <u>אחד</u> הלקוחות שהוצגו?                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 31            | 3.2.3                   | נבקש לשנות את תנאי הסף להרחבת השירותים לתחום התרגום בכללותו ולא רק לתחום תרגום העוקב שהרי המכרז גם מדבר על תרגום מסמכים דרישות הסף הנדרשות בסעיף זה הן דרקוניות וכחברה הגדולה והמובילה בישראל בתחום איננו עומדים בהן. יש לבחון כמה חברות עומדות בתנאי סף זה כלשונו ויכולו לגשת למכרז על כן נבקש לעשות התאמה להרחבת תנאי הסף                                                                                        | נדחה                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 34            | 5.1.1 –<br>אמות מידה    | בהתייחס לשאלה מעלה, נבקש להרחיב את אמת המידה להרחבת השירותים לתחום התרגום                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | נדחה                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 31            | 3.2.3+3.2.5             | האם היקפי הפעילות המפורטים בסעיף 3.2.3 צריכים להתקיים בכל אחד מ3 הממליצים המוזכרים בסעיף 3.2.5 או די שיתקיימו בשלושתם ביחד? כלומר האם לצורך עמידה בתנאי הסף 3.2.3 יהיה די בהצגת 3 לקוחות/ממליצים אשר להם ביחד 4 אתרים באזור זכיה אחד והיקף פעילות עם כולם ביחד אינו פחות מ 400 שעות בחודש או שצריך שהיקף הפעילות האמור (4 אתרים באזור זכיה אחד ו 400 שעות בחודש לפחות באזור זכיה אחד) יתקיים בכל אחד מ- 3 הלקוחות? | לשם עמידה בתנאי זה נדרש כי היקף השעות החודשי הממוצע לכלל הלקוחות של המציע. באזור זכייה יהיה לכל הפחות 400 וב 4 אתרים לכל הפחות. יכול ויהיה אצל לקוח אחד ויכול יהיה בסה"כ במצטבר לכל הלקוחות של המציע באזור הזכייה בו מעוניין המציע להציע הצעתו.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| עמוד<br>במכרז | סעיף במכרז         | תוכן הבקשה להבהרה                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | מענה מוצע                                                                                                                                                             |
|---------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 31+53         | נספח ה'            | מבוקש לקבוע שהמציע יידרש לצרף לתצהיר (נספח ה' למכרז), אישור רואה חשבון שבדק ומאשר את היקף הפעילות בתרגום עוקב ואת היקף הפעילות עם כל לקוח בכל אחת מהשנים 2014 ועד 2018 וכן לצרף חשבוניות המוכיחות את האמור באישור רוה"ח ובתצהיר. לקבוע שהמציע יהא רשאי להסתיר פרטים שאינם קשורים לנתונים הנדרשים בתנאי הסף בחשבוניות שיצורפו | מקובל חלקית. על המציע לצרף אישור רו"ח המאשר את הנתונים הכספיים המפורטים בנספח ה'.<br>אישור זה יצורף על ידי המציע וסומן כנספח כ"ד.                                     |
| 57            | ג. רשימת מתורגמנים | נבקש שיובהר מה הנתון הנדרש למילוי בעמודת "ניסיון קודם" בטבלת פירוט המתורגמנים.<br>האם מדובר בפירוט שנות ניסיון, או תיאור פרוייקטים קודמים? או נתון אחר?                                                                                                                                                                      | שנות ניסיון מוכחות בתרגום עוקב                                                                                                                                        |
|               | נספח י"א           | נספח י"א – נוסח ערבות הצעה נרשם בנדון: "ערבות ביצוע" נדרש תיקון/הבהרה                                                                                                                                                                                                                                                        | לתשומת ליבם של המציעים – הנוסח המופיע בנספח י"א (נוסח כתב ערבות) מבוטל. במקומו מצורף בזה נספח י"א חדש ומחייב בגין ערבות המציע.<br>נא לצרף ערבות להצעה בהתאם לנוסח זה. |